

<p style="text-align: center;"><b>THE CHARTER</b></p> <p style="text-align: center;"><b>PUBLIC SOCIETY</b>  <b>«PROFESSIONAL SOCIETY OF</b>  <b>INDEPENDENT EXPERTS OF THE</b>  <b>SUBSURFACE RESOURCES»</b>  <b>(PONEN)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>У С Т А В</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ОБЩЕСТВЕННОГО ОБЪЕДИНЕНИЯ</b>  <b>«ПРОФЕССИОНАЛЬНОЕ</b>  <b>ОБЪЕДИНЕНИЕ НЕЗАВИСИМЫХ</b>  <b>ЭКСПЕРТОВ НЕДР»</b>  <b>(ПОНЭН)</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>CLAUSE 1. DEFINITIONS</b></p> <p>In this Charter, the following terms shall have the following meanings:</p> <p><b>“Applicable Legislation”</b> means all applicable laws and any other regulations of the Republic of Kazakhstan as well as international treaties and agreements ratified by the Republic of Kazakhstan.</p> <p><b>“The General Meeting”</b> means the General Meeting of the PONEN in accordance with Clause 8 of the Charter.</p> <p><b>“The Executive Committee”</b> means the Executive Committee of the PONEN in accordance with Clause 8 of the Charter.</p> <p><b>“The Chairman of the Executive Committee”</b> means the Chairman of the Executive Committee of the PONEN in accordance with Clause 8 of the Charter.</p> <p><b>“The Secretariat”</b> means the Secretariat of the PONEN in accordance with Clause 8 of the Charter.</p> <p><b>“The Charter”</b> means this Charter of the PONEN with any amendments.</p> <p><b>“Members”</b> are-citizens of the Republic of Kazakhstan who initiated formation of the PONEN, citizens of the Republic of Kazakhstan who joined the PONEN as Members in accordance with this Charter, and any person (including for the avoidance of doubt foreign nationals) elected by the decision of the General Meeting.</p>	<p style="text-align: center;"><b>СТАТЬЯ 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ</b></p> <p>В настоящем Уставе следующие термины имеют значения, определенные ниже:</p> <p><b>«Действующее законодательство»</b> - означает все действующие законодательные и иные нормативные правовые акты Республики Казахстан, а также международные договоры и соглашения, ратифицированные Республикой Казахстан.</p> <p><b>«Общее собрание»</b> - означает Общее собрание в соответствии со Статьей 8 настоящего Устава.</p> <p><b>«Исполнительный Комитет»</b> - означает Исполнительный Комитет в соответствии со Статьей 8 настоящего Устава.</p> <p><b>«Председатель Исполнительного Комитета»</b> - означает Председателя Исполнительного Комитета ПОНЭН в соответствии со Статьей 8 настоящего Устава.</p> <p><b>«Секретариат»</b> - означает Секретариат ПОНЭН в соответствии со Статьей 8 настоящего Устава.</p> <p><b>«Устав»</b> - означает настоящий Устав ПОНЭН со всеми изменениями и дополнениями.</p> <p><b>«Члены»</b> - граждане-инициаторы создания ПОНЭН и граждане, ставшие в последующем членами ПОНЭН в соответствии с настоящим Уставом, а также физические лица – иностранцы, по решению Общего собрания.</p>

**CLAUSE 2. GENERAL PROVISIONS. NAME,  
ADDRESS AND DURATION**

2.1. This Charter regulates activity of the legal entity the Public Society “Professional Society of independent experts of the subsurface resources” (PONEN), acting on the basis of voluntary involvement and equality of its members, legality, reporting and transparency of the activities. PONEN is a self-regulating independent organization with an enforceable disciplinary process.

2.2. When performing the activities and implementing the goals PONEN is governed by applicable laws of the Republic of Kazakhstan, this Charter, and resolutions of the General Meeting.

2.3. As provided by the applicable laws of the Republic of Kazakhstan and this Charter, the PONEN will perform activities in conjunction with other associations, governmental authorities and non-governmental organizations, as well as individuals.

2.4. The full name of the PONEN:

(a) in Kazakh: «Тәуелсіз сарапшылар жер қойнауын кәсіби бірлестігі ПОНЭН» Қоғамдық бірлестігі;

(b) in Russian: ПОНЭН «Профессиональное ПОНЭН независимых экспертов недр ПОНЭН»;

(c) in English: Public Society “Professional Society of independent experts of the subsurface resources PONEN”

2.5. The abbreviated name of the PONEN:

(a) in Kazakh: «ТСЖҚКБ» КБ;

(b) in Russian: ОО «ПОНЭН»;

(c) in English: PS “PONEN”

**СТАТЬЯ 2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ.  
НАИМЕНОВАНИЕ, АДРЕС И СРОК  
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

2.1 Настоящий Устав регламентирует деятельность юридического лица – Общественного Объединения «Профессиональное Объединение независимых экспертов недр» (ПОНЭН), действующего на основе добровольности и равноправия его участников, законности, отчетности и гласности. ПОНЭН является саморегулируемой независимой организацией с обязательными к исполнению дисциплинарными процедурами.

2.2 При осуществлении своей деятельности и реализации своих задач ПОНЭН руководствуется действующим законодательством Республики Казахстан, настоящим Уставом, а также решениями Общего собрания участников.

2.3 В соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан и настоящим Уставом ПОНЭН осуществляет свою деятельность во взаимодействии с другими общественными Объединениями, государственными органами и негосударственными организациями, а также с физическими лицами.

2.4 Полное наименование ПОНЭН:

(a) на казахском языке: «Тәуелсіз сарапшылар жер қойнауын кәсіби бірлестігі ПОНЭН» Қоғамдық бірлестігі;

(б) на русском языке: Общественное Объединение «Профессиональное объединение независимых экспертов недр ПОНЭН»;

(в) на английском языке: Public Society «Professional Society of independent experts of the subsurface resources PONEN»

2.5 Сокращенное наименование ПОНЭН:

(a) на казахском языке: «ПОНЭН» КБ;

(б) на русском языке: ОО «ПОНЭН»;

(в) на английском языке: PS «PONEN».

<p>2.6. Registered office of the PONEN: 18 Dostyk St., 17<sup>th</sup> Floor, office No. 10, Astana, Kazakhstan</p> <p>2.7. The PONEN has been created for an indefinite term, starting at the date of registration with the authorized governmental body.</p> <p>2.8. The PONEN will be based in Kazakhstan</p>	<p>2.6 Юридический адрес ПОНЭН: Республика Казахстан, 01000, Республика Казахстан, город Астана, Есильский район, улица Достык, здание № 18, 17 этаж, помещение № 10.</p> <p>2.7 Срок деятельности ПОНЭН не ограничен и начинается с даты его регистрации в уполномоченном государственном органе.</p> <p>2.8. ПОНЭН осуществляет свою деятельность на территории Республики Казахстан.</p>
<p style="text-align: center;"><b>CLAUSE 3. THE GOALS, OBJECTIVES AND ACTIVITIES OF THE PONEN</b></p> <p>3.1. The principal goal of the PONEN is to unify exploration and mining industry specialists for demonstration of their skills, representation, protection and promotion of their professional interests.</p> <p>3.2. The objectives of the PONEN are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Active participation in the introduction of public reporting of Exploration Results, Mineral Resources and Mineral Reserves estimation according to international standards in the Republic of Kazakhstan;</li> <li>• Providing advice, methodological and practical support in KAZRC implementation and understanding of relevant international reporting standards;</li> <li>• Protecting professional rights and interests of the PONEN Members;</li> <li>• Admitting as new members mining industry professionals who have reached the required level of competence and practical experience;</li> <li>• Maintaining the highest standards of</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>СТАТЬЯ 3. ПРЕДМЕТ, ЦЕЛИ И ВИДЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПОНЭН</b></p> <p>3.1 Предметом деятельности ПОНЭН является объединение профессионалов геологоразведочной и горнодобывающей отраслей с целью подтверждения их квалификации, представления, защиты и продвижения их профессиональных интересов.</p> <p>3.2 Целями деятельности ПОНЭН являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Активное участие в работе по внедрению в Казахстане стандартов публичных отчетов о результатах геологоразведочных работ, оценке минеральных ресурсов и минеральных запасов твердых полезных ископаемых;</li> <li>• Оказание консультативно-методической и практической помощи по вопросам применения стандартов KAZRC и пониманию соответствующих международных стандартов отчетности;</li> <li>• Защита прав и интересов членов ПОНЭН, связанных с их профессиональной деятельностью;</li> <li>• Принятие новых членов ПОНЭН по достижению определённого уровня профессионализма и практического опыта;</li> <li>• Соблюдение высоких этических норм</li> </ul>

professional behavior of Members through compliance with the PONEN Code of Ethics for independent subsoil experts;

3.3. In line with the PONEN Charter, the PONEN has the right to perform the following activities:

- Summarize the best practices for implementation of the CRIRSCO standards in the Republic of Kazakhstan;
- Enter into cooperation with public, governmental and administrative bodies and institutions to further the interests the PONEN and to support the achievement of the objectives of the PONEN ;
- Cooperate and liaise with governmental authorities and enter into agreements with them, perform certain works, as provided by the laws, under contracts with governmental authorities;
- Hold round tables to discuss issues of interest to the mining industry;
- Make proposals to solve problems with relevant authorities and initiate positive amendments to applicable laws;
- Participate in reforming and development of various types of mining and exploration activities in Republic of Kazakhstan;
- Provide professional development training, including workshops with involvement of highly qualified experts;
- Promotion of PONEN and its objectives through printed materials and maintaining the website of the PONEN;

поведения независимых экспертов недр в соответствии с «Кодексом Этики ПОНЭН»;

3.3. Для достижения уставных целей ПОНЭН вправе осуществлять следующие виды деятельности:

- обобщать прогрессивный опыт работы по применению стандартов CRIRSCO в Республике Казахстан;
- устанавливать сотрудничество с государственными, правительственными и административными органами и учреждениями, а также общественными объединениями для достижения уставных целей ПОНЭН;
- сотрудничать и взаимодействовать с государственными органами, заключая с ними соглашения, и по договорам с государственными органами выполнять для них определенные работы, предусмотренные законодательством.
- проводить «круглые столы» с целью обсуждения наиболее острых и актуальных проблем в горнорудной отрасли;
- вносить предложения и решать проблемные вопросы с официальными органами, инициировать внесение позитивных изменений в действующем законодательстве;
- участвовать в проведении работы по реформированию и совершенствованию различных видов деятельности в сфере недропользования и геологоразведки РК;
- организовывать курсы по повышению квалификации, проводить консультативные семинары и тренинги с привлечением высококвалифицированных специалистов;
- Продвигать ПОНЭН путем осуществления издательской деятельности в виде выпуска печатной продукции и ведения интернет сайта Организации;

<ul style="list-style-type: none"> <li>Engage in any other activities consistent with the laws of the Republic of Kazakhstan and compliant with this Charter.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Осуществлять иные виды деятельности, не запрещенные действующим законодательством Республики Казахстан и не противоречащие настоящему Уставу.</li> </ul>
<p style="text-align: center;"><b>CLAUSE 4. LEGAL STATUS</b></p> <p>4.1. The PONEN is a non-profit organization having the status of a national public association, including members in accordance with Clause 6.1 of the Charter.</p> <p>The PONEN acquires the rights of a legal entity from the moment of its state registration. Within one year from the state registration, PONEN shall submit to the registration authority copies of documents proving registration of structural units (branches and representative offices) with the local justice departments.</p> <p>4.2. The PONEN will have an autonomous balance sheet, bank accounts, a seal bearing its full name in Kazakh and Russian and letterheads of a standard type, complying with the applicable laws.</p> <p>4.3. The PONEN will perform its activities in accordance with the applicable laws and the present Charter.</p> <p>4.4. The PONEN shall be liable for its obligations to the extent that all its property can be seized in accordance with the applicable laws of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>The PONEN shall not be liable for the obligations of its Members, and Members shall not be liable for any debts or obligations of the PONEN, unless</p>	<p style="text-align: center;"><b>СТАТЬЯ 4. ПРАВОВОЙ СТАТУС</b></p> <p>4.1 ПОНЭН является некоммерческой организацией, имеющей статус республиканского объединения, которое состоит из членов согласно ст. 6.1, настоящего Устава.</p> <p>ПОНЭН приобретает статус и права юридического лица с даты его государственной регистрации.</p> <p>До истечения года со дня государственной регистрации республиканское ПОНЭН для подтверждения статуса обязано предоставить в орган, зарегистрировавший ПОНЭН, копии документов, подтверждающих прохождение учетной регистрации структурными подразделениями (филиалами и представительствами) в территориальных органах юстиции.</p> <p>4.2 ПОНЭН имеет самостоятельный баланс, банковские счета, имеет печать с указанием наименования на государственном и русском языках, бланки установленных образцов, не противоречащие действующему законодательству.</p> <p>4.3 Деятельность ПОНЭН будет осуществляться в соответствии с действующим законодательством и настоящим Уставом.</p> <p>4.4 ПОНЭН отвечает по своим обязательствам всем принадлежащим ему имуществом, на которое может быть обращено взыскание в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.</p> <p>ПОНЭН не отвечает по обязательствам его членов, равно как и члены не отвечают по долгам или обязательствам ПОНЭН, если</p>

<p>otherwise provided by the applicable laws of Kazakhstan.</p> <p>4.5. The PONEN has full legal capacity as provided by the laws of the Republic of Kazakhstan for legal entities of this type, and in accordance with the Charter purposes is legally competent to make any decision and perform any act, complying with the laws of the Republic of Kazakhstan and the Charter.</p>	<p>иное не предусмотрено действующим законодательством РК.</p> <p>4.5 ПОНЭН обладает полной правоспособностью, предусмотренной законодательством Республики Казахстан для юридических лиц данной организационно-правовой формы, и в соответствии с целями и задачами своей уставной деятельности правомочно принимать любые решения и совершать любые действия, не противоречащие Законодательству Республики Казахстан и настоящему Уставу.</p>
<p><b>CLAUSE 5. THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PONEN</b></p> <p>5.1. The PONEN will accrue rights and assume responsibilities under the Charter and applicable laws of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>5.2. The PONEN owns property and money transferred to it by its Members, and any other property of legitimate origin. The PONEN uses its property for the Charter purposes. The PONEN will not pursue the aim to make profit to the PONEN, its members or employees.</p> <p>5.3. The assets of the PONEN may be generated from admission and annual fees and other mandatory and voluntary contributions of Members of the PONEN and other sources of financing as prescribed by Clause 5.4 of the Charter.</p> <p>5.4. The Members may contribute in the form of:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Buildings, structures, residential premises, equipment;</li> <li>- Money, shares, other securities;</li> <li>- Property and non-property rights;</li> <li>- Any other property, required for the PONEN activity.</li> </ul>	<p><b>СТАТЬЯ 5. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ПОНЭН</b></p> <p>5.1. ПОНЭН приобретает права и принимает на себя обязанности, предоставленные им настоящим Уставом и действующим законодательством Республики Казахстан.</p> <p>5.2 ПОНЭН является собственником имущества и денег, переданных ему Членами, а также любого другого имущества, полученного из законных источников. ПОНЭН использует свое имущество для достижения целей, определенных настоящим Уставом. ПОНЭН не преследует цели извлечения доходов для ПОНЭН, его членов или его работников.</p> <p>5.3 Имущество ПОНЭН может формироваться за счет вступительных, годовых и иных обязательных и добровольных взносов Членов ПОНЭН и других источников финансирования, предусмотренных пунктом 5.4 настоящего Устава.</p> <p>5.4.Взносами Членов могут быть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- здания, сооружения, жилые помещения, оборудование;</li> <li>- деньги, акции, другие ценные бумаги;</li> <li>- имущественные и неимущественные права;</li> <li>- любое другое имущество, необходимое для деятельности ПОНЭН.</li> </ul>

<p>-</p> <p>5.5. The sources of financing may include:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- donations from Members;</li> <li>- Sponsorship;</li> <li>- Loans, grants received by the PONEN in accordance with the applicable laws of the Republic of Kazakhstan;</li> <li>- Voluntary donations by Kazakh and foreign citizens and legal entities;</li> <li>- Any other legal financial receipts.</li> </ul> <p>5.6. The PONEN shall have a right to perform any legal activity for its Charter purposes, including, but not limited to the rights to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Acquire, possess, own, develop, construct, equip, reconstruct, introduce and sell or otherwise alienate all types of movable or immovable, tangible or intangible property, including, without any limitation, land, buildings, structures, facilities, equipment, securities and any other property rights;</li> <li>- Open branches and representations;</li> <li>- Enter into contracts, agreements, transactions and treaties of cooperation with Kazakhstan and foreign legal entities and individuals, governmental and international organizations of any type and other legal entities;</li> <li>- Distribute information about its activities;</li> <li>- Cooperate with governmental authorities and international organizations and make agreements with them, and to perform</li> </ul>	<p>5.5 Источниками финансирования могут быть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- деньги Членов;</li> <li>- спонсорская помощь;</li> <li>- кредиты, ссуды, гранты, получаемые ПОНЭН в соответствии с действующим законодательством РК;</li> <li>- добровольные пожертвования любых казахстанских и иностранных граждан и юридических лиц;</li> <li>- иные финансовые поступления, не запрещенные действующим законодательством РК.</li> </ul> <p>5.6. ПОНЭН имеет право заниматься любыми видами деятельности, не запрещенными действующим законодательством и необходимым для осуществления деятельности, поскольку это не противоречит уставным целям ПОНЭН, включая, но не ограничиваясь, правом:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- приобретать, обладать, владеть, разрабатывать, сооружать, оборудовать, реконструировать, внедрять и продавать или иным образом отчуждать все виды движимого или недвижимого, материального или нематериального имущества, включая без ограничений землю, строения, здания, сооружения, оборудование, ценные бумаги и другие имущественные права;</li> <li>- открывать филиалы и представительства;</li> <li>- заключать контракты, соглашения, сделки и договора о взаимном сотрудничестве с казахстанскими и иностранными юридическими и физическими лицами, государственными и международными организациями любого типа и иными юридическими лицами;</li> <li>- распространять информацию о своей деятельности;</li> <li>- сотрудничать с государственными органами и международными организациями, заключая с ними</li> </ul>
---	---

<p>specific works under contracts with them as provided by the laws;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Represent and protect rights and legitimate interests of its Members in court and other governmental authorities, public associations and any commercial entities;</li> <li>- Establish economic entities and be a member of other legal entities in accordance with the goals and objects of the PONEN;</li> <li>- Hire foreign nationals for participation in activities of the PONEN, and to provide visa and any other support.</li> </ul> <p>5.7. If any activity under the Charter requires permits or licenses from governmental authorities, the PONEN shall have no right to perform such activities without relevant permits or licenses.</p> <p>5.8. The PONEN must:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Comply with the laws of the Republic of Kazakhstan; not prejudice interests of the Government and individuals and legal entities;</li> <li>- Pay all statutory taxes</li> </ul>	<p>соглашения, выполнять для них по договорам определенные работы, предусмотренные законодательством;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- представлять и защищать права и законные интересы своих членов в судах и других государственных органах, общественных Объединениях и иных коммерческих и некоммерческих предприятиях;</li> <li>- создавать в соответствии с целями и предметом деятельности ПОНЭН хозяйствующие субъекты, быть участником других юридических лиц;</li> <li>- приглашать иностранных граждан для участия в деятельности ПОНЭН, осуществлять визовую и иную поддержку.</li> </ul> <p>5.7 В случае, если любая деятельность, определенная настоящим Уставом требует разрешений или лицензий государственных органов, ПОНЭН не имеет право заниматься такой деятельностью без получения соответствующих на то разрешений или лицензий.</p> <p>5.8 ПОНЭН обязано:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- соблюдать законодательство Республики Казахстан, не причинять ущерб интересам государства, а также физических и юридических лиц;</li> <li>- осуществлять все необходимые налоговые отчисления</li> </ul>
<p><b>CLAUSE 6. THE MEMBERSHIP, RIGHTS AND OBLIGATIONS OF MEMBERS OF THE PONEN</b></p> <p>6.1. Citizens of the Republic of Kazakhstan, foreign nationals and stateless persons who meet membership requirements and who abide by the Charter can be Members of the PONEN.</p> <p>6.2. Admission to membership of the PONEN shall be resolved by the Executive Committee of the PONEN based on the personal application of a prospective Member. New Members of the PONEN will be elected based on information submitted on the standard application form and</p>	<p><b>СТАТЬЯ 6. ЧЛЕНСТВО, ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ ЧЛЕНОВ</b></p> <p>6.1. Членами ПОНЭН могут быть граждане РК, иностранные граждане и лица без гражданства, соответствующие требованиям к членству, признающие настоящий Устав.</p> <p>6.2. Прием в члены ПОНЭН осуществляется решением Исполнительного Комитета ПОНЭН на основании личного заявления вступающего. Избрание новых членов ПОНЭН осуществляется на основе информации, заполненной в анкете</p>



<p>recommendations from at least two Members of PONEN.</p> <p>6.3. The amount and terms of payment of the admission and membership fees are to be established annually by the Executive Committee of the PONEN.</p> <p><b>6.4. Members of the PONEN shall have the right to:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Elect and be elected as a delegate of the General Meeting and the Executive Committee of the PONEN;</li> <li>• Act as referees for persons who intend to join the PONEN;</li> <li>• Make proposals to the General meeting of the PONEN to improve its activities, including proposals to amend the Charter and termination of the PONEN (by merger, accession, split-up);</li> <li>• Be a staff member of the Secretariat, as well as of business entities, self-supporting entities and any other entities of the PONEN depending on their professional skills and capabilities;</li> <li>• Apply to the governing bodies of the PONEN for assistance and support in protection of their professional rights and interests.</li> </ul> <p><b>6.5. Members of the PONEN are obliged to:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Adhere to decisions of the General meeting and the Executive Committee of the PONEN;</li> <li>• Pay membership fees in the time and manner prescribed by PONEN;</li> <li>• Participate in promotion of the goals and objectives, in line with the Charter of the PONEN, as well as in events held by the PONEN;</li> <li>• Avoid committing acts that discredit the PONEN;</li> <li>• Perform specific work aimed at achieving the</li> </ul>	<p>установленного образца и рекомендаций по меньшей мере двух членов ПОНЭН.</p> <p>6.3. Размеры и условия внесения вступительных и членских взносов устанавливаются ежегодно решением Исполнительного Комитета ПОНЭН.</p> <p><b>6.4. Член ПОНЭН имеет право:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• избирать и быть избранным делегатом Общего Собрания и в состав Исполнительного комитета;</li> <li>• Выступить в качестве рекомендателя лицам, желающим вступить в члены ПОНЭН;</li> <li>• вносить предложения, направленные на совершенствование его деятельности, на Общее собрание, включая предложения по изменению, дополнению настоящего Устава, а также направленные на прекращение деятельности (слияние, присоединение, разделение) ПОНЭН;</li> <li>• работать в качестве штатного сотрудника Секретариата, а также на предприятиях, в хозрасчетных и иных организациях ПОНЭН с учетом своей профессиональной квалификации и возможностей;</li> <li>• обращаться в руководящие органы ПОНЭН за помощью и содействием в защите своих прав, а также получать практическую помощь для более полного удовлетворения своих законных интересов.</li> </ul> <p><b>6.5. Член ПОНЭН обязан:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• выполнять решения Общего собрания и Исполнительного комитета ПОНЭН;</li> <li>• своевременно уплачивать членские взносы согласно правил, описанных в документах ПОНЭН;</li> <li>• участвовать в пропаганде уставных целей ПОНЭН, а также в общеобязательных мероприятиях, проводимых ПОНЭН согласно Устава;</li> <li>• не совершать поступков, дискредитирующих ПОНЭН;</li> <li>• осуществлять конкретную работу,</li> </ul>
--	---

<p>Charter goals and objectives.</p> <p><b>6. 6. Membership of PONEN may be terminated in case of:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- On the part of a Member, an application to terminate their membership;</li> <li>- Failure to comply with the Charter or Code of Ethics;</li> </ul>	<p>направленную на достижение уставных целей и задач ПОНЭН.</p> <p><b>6. 6. Членство в ПОНЭН может быть прекращено в случаях:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Членство в ПОНЭН прекращается на основании поданного заявления.</li> <li>- Несоблюдение положений настоящего Устава или Кодекса Этики ;</li> </ul>
<p><b>CLAUSE 7. ORGANIZATIONAL STRUCTURE OF THE PONEN</b></p> <p>7.1. The organizational structure of the PONEN includes the head office located in Astana, branches (representations) established and operating elsewhere in the Republic of Kazakhstan.</p> <p>The branches are unincorporated and act on the basis of the Regulations on representations. A branch property is formed by a legal entity that has established the branch, transferring property to the branch</p> <p>The Head (Director) of the branch shall report to the Executive Committee once a month. The branch Director shall be elected at a meeting of the Executive Committee</p>	<p><b>СТАТЬЯ 7. СТРУКТУРА ПОНЭН</b></p> <p>7.1. Структуру ПОНЭН составляют головная организация ПОНЭН в г. Астана, а также филиалы и представительства, которые создаются и действуют на территории Республики Казахстан.</p> <p>Филиалы (представительства) создаются без права юридического лица и действуют на основании положения о них. Филиал (представительство) наделяется имуществом, создавшим его юридическим лицом.</p> <p>Первый руководитель (директор) филиала или представительства отчитывается 1 раз в месяц перед Исполнительным Комитетом. Директор филиала избирается на собрании Исполнительного Комитета.</p>
<p><b>CLAUSE 8. GOVERNING BODIES OF THE PONEN</b></p> <p>8.1 The Governing Bodies of the PONEN are as follows:</p> <p><b>Supreme governing body – General Meeting;</b> <b>Executive body – Executive Committee;</b></p> <p><b>Working body – Secretariat.</b></p> <p>8.2. The supreme governing body of the PONEN is the General Meeting.</p> <p>8.2.1. An ordinary General Meeting shall be convened by the Executive Committee of the PONEN at least once a year.</p> <p>8.2.2. The date, venue and the proposed agenda shall be communicated to Members of the PONEN in writing by the Secretariat one month prior to the General Meeting.</p>	<p><b>СТАТЬЯ 8. ОРГАНЫ УПРАВЛЕНИЯ ПОНЭН</b></p> <p>8.1 Органами Управления ПОНЭН являются:</p> <p><b>Высший орган - Общее Собрание;</b> <b>Исполнительный орган – Исполнительный Комитет;</b> <b>Рабочий орган - Секретариат;</b></p> <p>8.2. Высшим органом управления ПОНЭН является Общее Собрание.</p> <p>8.2.1. Очередное Общее Собрание созывается Исполнительным Комитетом ПОНЭН не реже одного раза в год.</p> <p>8.2.2. О дате и месте проведения, а также предполагаемой повестке дня членам ПОНЭН объявляется письменно Секретариатом за один месяц до Общего Собрания.</p>

<p>8.2.3. An Extraordinary (Special) General Meeting may be convened by the Executive Committee and held within one month from the date of the announcement.</p> <p>8.2.4. The Executive Committee of the PONEN shall determine apportionment and the procedures for election of delegates to the General Meeting.</p> <p>8.2.5 The Chairman and Secretary of the General Meeting shall be elected at the General Meeting.</p> <p>8.2.6. The resolution of the General Meeting shall be recognized if more than a half of members who voted for the resolution.</p> <p>8.2.7. Voting will be on written submissions in person or by email.</p> <p>8.2.8. The powers reserved to the General Meeting (exclusive jurisdiction) are those necessary to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Adopt, and amend, the Charter of the PONEN and other constituent documents;</li> <li>• Decide on voluntary reorganization and dissolution of the PONEN;</li> <li>• Elect members of the Executive Committee of the PONEN;</li> <li>• Determine the legal competence, organizational structure, procedure for granting and terminating the powers of the Executive Committee of the PONEN;</li> <li>• Establish the procedure and frequency of financial reporting of the PONEN;</li> <li>• Make decisions on affiliation or cooperation of the PONEN with other legal entities, and branches as provided by the law;</li> <li>• Hear and approve reports of the Chairman of the Executive Committee of the PONEN;</li> <li>• Consider and decide on any other matters of activity in accordance with the Charter of the PONEN.</li> </ul> <p>The minutes of the General Meeting shall be</p>	<p>8.2.3. Внеочередное (чрезвычайное) Общее Собрание созывается Исполнительным Комитетом и проводится, как правило, в месячный срок со дня объявления о ее созыве.</p> <p>8.2.4. Норму представительства и порядок выборов делегатов на Общем Собрании устанавливает Исполнительный Комитет ПОНЭН.</p> <p>8.2.5 Председатель и Секретарь Общего Собрания выбирается на заседании Общего Собрания.</p> <p>8.2.6. Решение Общего Собрания считается принятым, если за него будут поданы голоса более половины проголосовавших членов.</p> <p>8.2.7. Голосование производится в письменном виде лично либо по электронной почте.</p> <p>8.2.8. К исключительной компетенции Общего Собрания относятся:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• принятие, внесение изменений и дополнений в учредительные документы ПОНЭН;</li> <li>• решение вопроса о добровольной реорганизации и ликвидации ПОНЭН;</li> <li>• избрание членов Исполнительного Комитета ПОНЭН;</li> <li>• определение компетенции, организационной структуры, порядка формирования и прекращения полномочий Исполнительного Комитета ПОНЭН;</li> <li>• определение порядка и периодичности представления финансовой отчетности ПОНЭН;</li> <li>• принятие в пределах, установленных законодательными актами, решения об участии ПОНЭН в создании или деятельности других юридических лиц, а также своих филиалов и представительств.</li> <li>• заслушивание и утверждение отчетов Председателя Исполнительного Комитета ПОНЭН</li> <li>• рассматривает и решает в соответствии с Уставом ПОНЭН иные вопросы деятельности.</li> </ul> <p>Протокол Общего собрания подписывается председателем и секретарем Общего</p>
--	---

<p>signed by the Chairman and Secretary of the General Meeting.</p> <p>8.3. In the intercessional period, the governing body of the PONEN is the Executive Committee of the PONEN elected by the General Meeting for a term of two years.</p> <p>8.3.1. The PONEN will be directly managed by the Chairman of the Executive Committee elected by the General Meeting for a term of two years.</p> <p>8.3.2. The Chairman of the Executive Committee shall have two Deputies (Vice-Chairmen) elected by the General Meeting for a term of two years.</p> <p>8.3.3 The powers and duties of the Chairman and his Deputies, and qualifying requirements, shall be developed by the Executive Committee of the PONEN within one month from the date of registration of the PONEN and approved by the General Meeting;</p> <p>8.3.4 The powers of the Executive Committee's Chairman and his Deputies may be terminated only by the decision of the General Meeting.</p> <p>8.3.5 The Executive Committee's Chairman and his Deputies may be removed from office at any point in their two year term by the decision of the General Meeting if it is established that they have acted illegally or in contradiction of the Charter of the PONEN.</p> <p><b>8.4. Powers of the Executive Committee of the PONEN</b></p> <p>The Executive Committee of the PONEN has the powers to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Allocate duties to members of the Executive Committee;</li> <li>• Supervise implementing resolutions of the General Meeting;</li> <li>• Hear progress reports of members of the</li> </ul>	<p>Собрания.</p> <p>8.3. В период между Общими Собраниями руководящим органом ПОНЭН является Исполнительный Комитет ПОНЭН, избираемый Общим Собранием сроком на 2 года.</p> <p>8.3.1. Непосредственное руководство деятельностью ПОНЭН осуществляет Председатель Исполнительного Комитета ПОНЭН, избираемый Общим собранием сроком на 2 года.</p> <p>8.3.2 Председатель Исполнительного Комитета имеет двух Заместителей, избираемых Общим собранием сроком на 2 года.</p> <p>8.3.3 Положение о Председателе и его Заместителях, включая свод должностных обязанностей, квалификационные требования, разрабатывается Исполнительным Комитетом ПОНЭН, в течении одного месяца с момента регистрации ПОНЭН и утверждается Общим собранием;</p> <p>8.3.4 Прекращение полномочий Председателя Исполнительного Комитета ПОНЭН и его Заместителей осуществляется только по решению членов Общего собрания ПОНЭН.</p> <p>8.3.5 Председатель Исполнительного Комитета и его Заместители могут быть досрочно освобождены от занимаемой должности в любой момент двухлетнего периода функционирования решением Общего собрания в случаях, если будет установлено, что его деятельность носит противоправный характер или противоречит положениям Устава.</p> <p><b>8.4. К компетенции исполнительного комитета ПОНЭН относятся:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• распределение обязанностей между членами Исполнительного Комитета;</li> <li>• осуществление контроля за выполнением решений Общего Собрания;</li> <li>• заслушивание отчетов членов Исполнительного Комитета о выполнении</li> </ul>
--	---

<p>Executive Committee;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Establish consultative and other working bodies under the PONEN as required and, approve relevant powers and duties of such bodies;</li> <li>• Overall management and coordination of structural units of the PONEN;</li> <li>• Represent the PONEN in governmental and judicial bodies, public associations and other organizations, including international bodies;</li> <li>• Arrange preparation of draft documents for review by the General Meeting of the PONEN;</li> <li>• Appoint and dismiss specialists and technicians of the PONEN;</li> <li>• Reward and impose disciplinary sanction on staffers of the Executive Committee as provided by the applicable laws;</li> <li>• Open and close current and other accounts of the PONEN in moneyed corporations (banks); sign any financial documents of the PONEN along with the staff accountant; administer property and money of the PONEN, issue orders and instructions;</li> <li>• On behalf of the PONEN, execute contracts and agreements on production, property and financial matters and provide corresponding progress reports to the General Meeting of the PONEN;</li> <li>• The Chairman of the Executive Committee is personally responsible for business and financial performance of the PONEN to support the Charter purposes;</li> <li>• Approval of job descriptions of the PONEN employees</li> <li>• Manage other matters to be assigned under</li> </ul>	<p>возложенных на них функций;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• по мере необходимости создание консультативных и иных рабочих органов при Объединении, утверждение соответствующих положений об этих органах;</li> <li>• осуществление общего руководства и координации деятельности структурных подразделений ПОНЭН;</li> <li>• представление ПОНЭН в государственных и судебных органах, общественных объединениях и иных организациях, в том числе международных;</li> <li>• организация подготовки проектов документов, выносимых на рассмотрение Общего Собрания ПОНЭН;</li> <li>• назначение и освобождение от должности специалистов и технических работников ПОНЭН:</li> <li>• в соответствии с действующим законодательством поощрение работников аппарата Исполнительного Комитета и наложение дисциплинарных взысканий;</li> <li>• открытие и закрытие расчетных и иных счетов ПОНЭН в кредитно-банковских учреждениях; подписание вместе с бухгалтером всех финансовых документов ПОНЭН; распоряжение имуществом и деньгами ПОНЭН, издание приказов и распоряжений;</li> <li>• заключение от имени ПОНЭН договоров, соглашений по производственным, имущественным, финансовым вопросам и об их реализации представляет отчеты в Общее собрание ПОНЭН;</li> <li>• Председатель Исполнительного Комитета несет персональную ответственность за состояние финансово-хозяйственной и иной деятельности, направленной на материальное обеспечение уставных целей и задач ПОНЭН;</li> <li>• утверждение должностных инструкций работников ПОНЭН;</li> <li>• решение иных вопросов, которые могут быть поручены в соответствии с</li> </ul>
---	--

<p>the Charter;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Take actions to protect the legitimate interests of Members of the PONEN in governmental and judicial bodies, public associations and any other organizations;</li> </ul> <p>8.4.1 The Executive Committee will operate in accordance with on-going and long-term plans, approved at its meetings.</p> <p>8.4.2. The Executive Committee shall hold a meeting at least once a month. Any decisions of the Executive Committee shall be made by open ballot and simple majority of votes (ordinary resolution).</p> <p style="text-align: center;"><b>8.5. International Observer of the PONEN</b></p> <p>8.5.1. Members of international professional organizations, internationally recognized in mining and geology and specializing in independent expert review of subsoil, may be invited by the General Meeting as International Observers.</p> <p>8.5.2. An International Observer of the PONEN will review constituent documents and internal regulations of the PONEN for compliance with international standards and may offer other suggestions for improving the performance of the PONEN consistent with similar international organizations.</p> <p>8.5.3 Based on the results of any review prepared by the International Observer, the PONEN's documents may be amended, subject to approval and ratification by the General Meeting, and keeping compliance with the laws of the Republic of Kazakhstan;</p> <p style="text-align: center;"><b>8.6. Independent Auditor of the PONEN</b></p>	<p>положениями настоящего Устава;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• реализация мер, направленных на защиту законных интересов членов ПОНЭН в государственных и судебных органах, общественных Объединениях и других организациях;</li> </ul> <p>8.4.1 Исполнительный Комитет осуществляет свою деятельность в соответствии с текущими и перспективными планами, утвержденными на его заседаниях.</p> <p>8.4.2. Заседание исполнительного Комитета проводится не реже одного раза в месяц. Решения принимаются открытым голосованием и простым большинством голосов его членов.</p> <p style="text-align: center;"><b>8.5. Международный наблюдатель ПОНЭН.</b></p> <p>8.5.1. Члены международных профессиональных организаций, признанных на международном уровне в горнодобывающей промышленности и геологии и специализирующихся в области независимой экспертизы недр, могут быть приглашены Общим собранием в качестве международных наблюдателей.</p> <p>8.5.2. Международный наблюдатель ПОНЭН рассматривает учредительные документы и внутренние положения ПОНЭН на предмет соответствия международным стандартам и может давать также и другие предложения по улучшению эффективности работы ПОНЭН в соответствии с аналогичными международными организациями.</p> <p>8.5.3 На основании результатов обзора учредительных документов ПОНЭН, подготовленного Международным наблюдателем, в эти документы могут быть внесены поправки, при условии их одобрения Общим собранием, и соответствия нормам законодательства Республики Казахстан;</p> <p style="text-align: center;"><b>8.6. Независимый Аудитор ПОНЭН.</b></p> <p>8.6.1. Независимый аудитор ПОНЭН</p>
--	--

<p>8.6.1. An Auditor of the PONEN shall be elected by the General Meeting for a term of two years to verify financial activities of the PONEN.</p> <p>8.6.2. The Auditor may conduct audits at any time at its discretion, but audits shall be prepared at least once a year. Additional audits may be carried out at the request of at least one third of the Members of the PONEN.</p> <p>8.6.3. The Auditor can carry out audits with participation of experts of relevant competent bodies if necessary.</p> <p>8.6.4. The Auditor shall provide the audit report to the Executive Committee of the PONEN.</p> <p>8.7. Labour, social security and social insurance laws of the Republic of Kazakhstan shall apply to employees of the PONEN and employees of branches of the PONEN established in accordance with the applicable laws.</p>	<p>осуществляет проверку финансовой деятельности ПОНЭН, избирается Общим Собранием членов ПОНЭН сроком на 2 года.</p> <p>8.6.2. Независимый аудитор проводит ревизии в любое время по своему усмотрению, но не реже одного раза в год. Внеплановые ревизии могут проводиться по требованию не менее одной трети от общего числа членов ПОНЭН.</p> <p>8.6.3. Независимый аудитор при необходимости может проводить ревизии с участием специалистов соответствующих компетентных органов.</p> <p>8.6.4. Отчет о результатах ревизии Независимый аудитор представляет в Исполнительный Комитет ПОНЭН.</p> <p>8.7. На работников ПОНЭН, а также работников филиалов ПОНЭН, в установленном законом порядке, распространяется законодательство о труде, о социальном обеспечении и социальном страховании трудящихся в Республике Казахстан.</p>
<p style="text-align: center;"><b>8.8 The Secretariat of the PONEN</b></p> <p>8.8.1. The Secretariat of the PONEN will make organizational arrangements for the benefit of Members of the PONEN. The Secretariat is a permanent working body of the PONEN; it consists of employees to be appointed by the Executive Committee.</p> <p>8.8.2. The principal tasks of the Secretariat are as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Develop and approve internal rules and regulations of the PONEN;</li> <li>- Arrange conferences of the PONEN, meetings of the Executive Committee and maintain documentation;</li> <li>- Arrange legal and accounting services;</li> <li>- Provide information support to Members and experts of the PONEN;</li> <li>- Launch and update the web-site;</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>8.8 Секретариат ПОНЭН</b></p> <p>8.8.1 Секретариат ПОНЭН осуществляет организационные мероприятия в интересах членов ПОНЭН. Секретариат является постоянным рабочим органом ПОНЭН, состоит из сотрудников, назначаемых Исполнительным Комитетом.</p> <p>8.8.2 Основными функциями Секретариата являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Разработка и согласование внутренних правил и документов ПОНЭН</li> <li>- Организация конференций ПОНЭН, заседаний Исполнительного комитета и их документация,</li> <li>- Организация юридического и бухгалтерского обслуживания;</li> <li>- Информационное обеспечение членов и экспертов ПОНЭН и подготовка рекламных материалов ПОНЭН</li> <li>- Организация и обновление ВЕБ-сайта</li> <li>- Организация издания и распространения информационных</li> </ul>

<p>- Arrange promotional material for the PONEN.</p> <p>- Arrange for dissemination of technical papers relevant to mining industry.</p> <p>8.8.3. The function of the Secretariat, including the list of tasks, eligibility criteria for the staff employees, the terms of payment shall be developed and approved by the Executive Committee of the PONEN within one month from the date of registration of the PONEN.</p>	<p>материалов ПОНЭН</p> <p>- Организация распространения технических документов, имеющих отношение к горнодобывающей промышленности.</p> <p>8.8.3 Положение о Секретариате, включая свод функций, квалификационные требования к сотрудникам, условия оплаты сотрудникам, разрабатывается и утверждаются Исполнительным Комитетом ПОНЭН, в течении одного месяца с момента регистрации ПОНЭН;</p>
<p><b>CLAUSE 9. THE PROCEDURE FOR INTRODUCTION OF AMENDMENTS INTO THE CHARTER OF THE PONEN</b></p> <p>9.1. Amendments to the Charter fall within the exclusive competence of the General Meeting of the PONEN.</p> <p>Amendments to the Charter shall be recognized to be accepted if more than a half of the members who vote for the amendments at the General Meeting. The General Meeting decides on the method of voting one month before the General Meeting.</p> <p>9.2. Each Member of the PONEN shall have the right to propose amendments to the Charter to the the General Meeting through the Executive Committee of the PONEN.</p> <p>9.3. Where proposals for amending the Charter are received, the Executive Committee shall review the proposed amendments within one month from receipt and shall submit the proposals for consideration by the General Meeting of the PONEN.</p> <p>9.4. The Charter_of the PONEN shall be subject to re-registration in case of change in the name.</p> <p>9.5. Any amendment to the Charter introduced by the General Meeting of the PONEN shall be registered and come into effect as provided for</p>	<p><b>СТАТЬЯ 9. ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ В УСТАВ ПОНЭН</b></p> <p>9.1. Внесение изменений и дополнений в Устав относится к исключительной компетенции Общего Собрания ПОНЭН.</p> <p>Изменения, дополнения, вносимые в Устав, считаются принятыми, если за них будут поданы голоса более половины проголосовавших членов Общего Собрания. Форму голосования устанавливает Общее Собрание за один месяц до проведения Общего Собрания.</p> <p>9.2. Каждый член ПОНЭН имеет право вносить предложения об изменении, дополнении Устава в Общее собрание путем обращения в Исполнительный Комитет ПОНЭН.</p> <p>9.3. По мере получения запросов на обновление Устава Исполнительный Комитет рассматривает вопрос в месячный срок со дня поступления предложений и выносит на рассмотрение Общего Собрания ПОНЭН.</p> <p>9.4. Устав ПОНЭН подлежит перерегистрации в случае изменения наименования.</p> <p>9.5. Изменения и дополнения, внесённые в настоящий Устав Общим Собранием ПОНЭН, учитываются и регистрируются в</p>



<p>by the laws of the Republic of Kazakhstan.</p>	<p>порядке, установленном законодательством Республики Казахстан.</p>
<p style="text-align: center;"><b>CLAUSE 10. THE PROCEDURES FOR REORGANIZATION AND LIQUIDATION OF THE PONEN</b></p> <p>10.1. The PONEN may be reorganized and (or) dissolved either by a decision of the General Meeting or by a judicial decision as prescribed by legislation of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>10.2. The procedure for reorganization and liquidation (dissolution) of the PONEN shall be regulated by the applicable laws of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>A resolution on either reorganization or liquidation shall be accepted if more than a half of the attendees who vote at the General Meeting vote in favour of the resolution. The voting procedure shall be determined by the General Meeting.</p> <p>10.3. In the course of reorganization or liquidation the PONEN will continue to operate to carry on with its business, to satisfy any creditor's' claims and to dispose of assets during the winding up process.</p> <p>10.4. Any residual property remaining after liquidation and reorganization of the PONEN will pass into the ownership of a successor to the PONEN by the decision of the General Meeting. Property rights and responsibilities will be assigned by the PONEN to the successor.</p> <p>10.5. The Charter of the newly established successor public association after reorganization of the PONEN shall be registered in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>10.6. If the PONEN is wound up, the residual property after creditor's claims shall be used for the Charter purposes in accordance with the Charter objectives.</p> <p>10.7. The PONEN shall be formally dissolved from the date of introducing a corresponding entry</p>	<p style="text-align: center;"><b>СТАТЬЯ 10. ПОРЯДОК РЕОРГАНИЗАЦИИ И ЛИКВИДАЦИИ ПОНЭН</b></p> <p>10.1. ПОНЭН может быть реорганизовано и (или) его деятельность прекращена по решению Общего Собрания либо решением суда в предусмотренных законодательством РК случаях.</p> <p>10.2. Порядок реорганизации и прекращения деятельности ПОНЭН регулируется действующим законодательством Республики Казахстан.</p> <p>Решение о реорганизации или ликвидации считается принятым, если за него подано более половины голосов проголосовавших членов. Процедуру голосования определяет Общее Собрание.</p> <p>10.3. В процессе реорганизации или ликвидации ПОНЭН продолжает работать в целях должного завершения своих дел, удовлетворения требований кредиторов и ликвидации своих активов.</p> <p>10.4. Оставшееся имущество после ликвидации и реорганизации ПОНЭН по решению Общего Собрания переходит в собственность правопреемника ПОНЭН с передачей ему имущественных прав и обязанностей последнего.</p> <p>10.5. Регистрация Устава правопреемника после реорганизации ПОНЭН осуществляется в порядке, установленном законодательством Республики Казахстан.</p> <p>10.6. В случае прекращения существования ПОНЭН его оставшееся имущество после удовлетворения требований всех его кредиторов используется на уставные цели в соответствии с целями, закрепленными в настоящем Уставе.</p> <p>10.7. ПОНЭН считается ликвидированным с даты внесения соответствующей записи в</p>

<p>into the National Register of Legal Entities of the Department of Justice.</p>	<p>государственный реестр юридических лиц Департамента юстиции.</p>
<p style="text-align: center;"><b>CLAUSE 11. INTERNATIONAL RELATIONS OF THE PONEN</b></p> <p>11.1 In accordance with the Charter, the PONEN shall:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Maintain direct international contacts and relations, enter into agreements with foreign public (non-governmental) and commercial organizations of any form of ownership.</li> <li>- Join international public (non-governmental) associations if their activities comply with international, interstate (intergovernmental) obligations of the Republic of Kazakhstan</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>СТАТЬЯ 11. МЕЖДУНАРОДНЫЕ СВЯЗИ ПОНЭН</b></p> <p>11.1 ПОНЭН в соответствии с целями и задачами, закреплёнными в настоящем Уставе, может:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- поддерживать прямые международные контакты и связи, заключать соглашения с общественными (неправительственными) и коммерческими организациями, с любой формой собственности, других государств.</li> <li>- вступать в международные общественные (неправительственные) организации, если их деятельность не противоречит международным, межгосударственным (межправительственным) обязательствам Республики Казахстан</li> </ul>
<p style="text-align: center;"><b>CLAUSE 12. MISCELLANEOUS</b></p> <p>12.1. Any matter in dispute shall be resolved in accordance with the applicable laws of the Republic of Kazakhstan.</p> <p>12.2. Any amendments to the Charter shall be made in writing and considered by the General Meeting.</p> <p>12.3. The financial year of the PONEN coincides with the calendar year.</p>	<p style="text-align: center;"><b>СТАТЬЯ 12. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</b></p> <p>12.1. Все неурегулированные вопросы решаются в соответствии с Действующим законодательством Республики Казахстан.</p> <p>12.2. Все изменения и дополнения в настоящий Устав должны быть сделаны в письменной форме и рассмотрены Общим Собранием.</p> <p>12.3. Финансовый год ПОНЭН совпадает с календарным годом.</p>